Porównanie tłumaczeń Jana 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | wzięli ― gałązki ― palm i wyszli na spotkanie Mu, a krzyczeli: Hosanna, błogosławiony ― przychodzący w imieniu Pana, [i] ― Król ― Izraela. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzięli gałązki palm i wyszli na spotkanie Mu i krzyczeli Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana Król Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli (zatem) gałązki palm,\* \*\* wyszli Mu na spotkanie i wołali: Hosanna!\*\*\* Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana!\*\*\*\* oraz: Król Izraela!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wzięli liście (palmowe) palm i wyszli na spotkanie mu, i krzyczeli: Hosanna! Błogosławiony przychodzący w imię Pana, [i] Król Izraela. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzięli gałązki palm i wyszli na spotkanie Mu i krzyczeli Hosanna który jest błogosławiony przychodzący w imieniu Pana Król Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie zatem wzięli gałązki palm, wyszli Mu na spotkanie i wołali: Hosanna! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana! oraz: Król Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nabrało gałązek palmowych, wyszło mu naprzeciw i wołało: Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana, król Izraela! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabrali gałązek palmowych i wyszli naprzeciwko niemu i wołali: Hosanna! błogosławiony, który idzie w imieniu Pańskiem, król Izraelski! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nabrali gałęzi palmowych i wyszli naprzeciwko jemu a wołali: Hosanna! Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie, król Izraelski! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wziął gałązki palmowe i wybiegł Mu naprzeciw. Wołano: Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imię Pańskie, oraz: Król Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nabrała gałązek palmowych i wyszła na jego spotkanie, i wołała: Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pańskim, król Izraela! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wzięli liście palmowe, wyszli Mu naprzeciw i wołali: Hosanna! Błogosławiony, który przychodzi w imię Pana, Król Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie ci zerwali więc gałązki palmowe i wybiegli Mu na spotkanie, wołając: „Hosanna! Chwała Temu, który przychodzi w imię Pana” oraz: „Król Izraela!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wzięli gałęzie palmowe, wyszli Mu na spotkanie i zaczęli wołać: „Hosanna! Błogosławiony Przychodzący w imię Pana”; oraz: „Król Izraela!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wzięli więc gałązki palmowe, wyszli mu na spotkanie i wołali: Hosanna! Chwała temu, który przychodzi w imieniu Pana. królowi Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wzięły gałęzie palmowe, wyszły Mu naprzeciw i wołały: - ʼHosanna, błogosławiony, który przychodzi w imię Panaʼ i: Król Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взяли віття з пальм і вийшли йому назустріч і вигукували, [кажучи]: Осанна! Благословенний, хто йде в ім'я Господнє! Цар Ізраїлю! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wzięli gałęzie palm feniksów i wyszli do podspotkania jemu, i jak zwierzęta wrzeszczeli: Więc zbawienie; dla łatwo odwzorowany we wniosku ten wiadomy przyjeżdżający w niewiadomym imieniu niewiadomego utwierdzającego pana, wiadomy król wiadomego Israela. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc wziął gałązki palm, wyszedł mu na spotkanie i krzyczał: Wybaw, błagam! Wielbiący Boga, który idzie w Imieniu Pana, Król Israela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wzięli gałązki palm i wyszli Mu naprzeciw, wołając: "Wyzwól nas!" "Błogosławiony, który przychodzi w imię Adonai, Król Israela". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wziął gałęzie palmowe i wyszedł mu na spotkanie. I poczęli wykrzykiwać: ”Racz wybawić! Błogosławiony, który przychodzi w imieniu Pana, sam król Izraela!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie wzięli więc liście palmowe, wyszli Mu na spotkanie i powitali Go wołając: —Niech żyje Król Izraela! Błogosławiony Ten, który przychodzi w imieniu Pana! |

1. 1) Prawo Mojżesza zalecało, by korzystać z gałązek palmowych w czasie Święta Namiotów. Gałązek palm używano dla uczczenia zwycięstwa. Potem używano ich również w czasie innych świąt (1Mch 13:51; 2Mch 10:7; <x>500 12:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:40</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hosanna, ὡσαννά, aram. הֹוׁשַע־נָא (hosza‘na’), l. Zbaw! <x>500 12:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 27:37</x>; <x>500 1:49</x> [↑](#footnote-ref-6)